

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH

Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Przekład tekstów administracyjno-prawnych i ekonomicznych w zakresie języka angielskiego				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język angielski, język polski				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	15	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów 1-4.				

II. CELE KSZTAŁCENIA

Cele kształcenia:

- Cel 1:** Rozwijanie umiejętności w zakresie przekładu gospodarczego i handlowego.
Cel 2: Rozwijanie umiejętności wyszukiwania tekstów paralelnych.
Cel 3: Rozwijanie umiejętności tłumaczenia a vista.
Cel 4: Rozwijanie umiejętności tłumaczenia pisemnego.

III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW

Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:	Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji
wiedzy:			
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych.	K_W12	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
umiejętności:			

U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.	K_U01	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
U02	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstów gospodarczo-handlowych na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.	K_U09	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane w języku specjalistycznym ze sfery administracyjno-prawnej i ekonomicznej.	K_U12	pisemny test wiedzy, ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
U04	posiada umiejętność przygotowywania typowych prac pisemnych w języku polskim i obcym uznawanym za podstawowy dla studiowanego kierunku studiów, w tym prac użytkowych związanych z przekładem specjalistycznych tekstów administracyjno-prawnych i ekonomicznych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	K_U19	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
U05	ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz posiada znajomość drugiego języka obcego na poziomie co najmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U20	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K_K02	obserwacja i ocena postaw studenta podczas warsztatów

K02	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe.	K_K03	obserwacja i ocena postaw studenta podczas warsztatów
-----	---	-------	---

IV. TREŚCI PROGRAMOWE

Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)

Warsztaty:

Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Prosperująca mała firma (finanse)	2
WT2	Inwestycje	2
WT3	Gospodarki wschodzące	2
WT4	Prawo administracyjne (KPA)	2
WT5	ZUS i KRUS	2
WT6	Urząd skarbowy	2
WT7	Zasady tłumaczenia tekstów administracyjnych, prawnych i ekonomicznych	2
WT8	Powtórzenie i utrwalenie wiedzy i umiejętności.	1

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: tłumaczenie tekstów wykonywane indywidualnie oraz w grupach, metoda ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, dyskusja.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: podręcznik, prezentacje multimedialne, dokumenty, Internet, rzutnik multimedialny.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria oceny formującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym

zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;

- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	15
Udział w warsztatach	15
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	35
Przygotowanie do zajęć	15
Przygotowanie do pisemnego testu wiedzy	10
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	10
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2

VIII. ZALECANA LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Konieczna-Purchała, A. (2013). *Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
2. Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964r. Kodeks cywilny
<https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU19640160093/U/D19640093Lj.pdf>
3. Materiały własne.

Literatura uzupełniająca:

1. Berk-Seligson, S. (1990). *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago.
2. Karttunen, F. (1994). *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
3. Katan, D. (2004). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome.
4. Słowniki jedno- i dwujęzyczne.